

# 第一届中国翻译史研究暑期班综述

◎ 张莹

2009年6月20-25日,香港中文大学在广东外语外贸大学翻译学研究中心举办了“阅读翻译史:第一届中国翻译史研究暑期班”。参加者包括来自中国大陆、香港、台湾和新加坡等从事翻译史研究的博士研究生和教师30多人。

研讨班共邀请了新加坡南洋理工大学王宏志教授、美国加州大学洛杉矶分校胡志德教授、日本关西大学沈国威教授、复旦大学历史系邹振环教授、台湾中国近代史研究所黄克武教授五位近代理论史研究领域的知名学者主讲。王宏志以“翻译研究与历史研究”为题,讨论了翻译史研究的理论意识和研究方法;邹振环以“晚明至晚清的翻译:内部史与外部史”为题,借用托马斯·库恩的科学内部史和外部史概念,从历史学的角度讨论了两个学科未来更多的合作和互补之处;胡志德以“重新思考中国近代散文言的单一化”为题,讨论了晚清至民初翻译活动的目标语言从文言到白话的复杂演变;沈国威以“近代译词是怎样创制的——日本兰学家、西方传教士与‘严复’”为题,将18世纪末日本学者用汉字译荷兰语西方文献时术语的翻译策略与清末民初严复的术语翻译策略相比较,并从同汇学的角度加以分析,再现多文化激荡中汉语的变化发展过程一些必然与无奈;黄克武以“翻译与现时代性:晚清以来的中国、日本与西方”为题,

论已经被广泛认可后,学者们不应停留在理论与史实之间的简单连线,而应尽力将理论理解后内化在自己的翻译史研究中。例如,王宏志的论文《马戈尔尼使华的翻译问题》描述了1792年英国使节马戈尔尼(George Lord Macartney)访华过程中译者的个人背景、语言水平、所处立场等,全文没有出现任何翻译理论的引用,但读者可以感受到与描述性翻译研究相契合的很多视角。

## 二、翻译史研究在翻译学与历史学两个学科中的正确定位

“翻译史研究属于翻译学研究还是历史学研究”是另一个常被学员们提出的疑惑。邹振环借用托马斯·库恩的科学内部史和外部史分类,提出翻译研究的内部史和外部史概念。文化转向之前的翻译史关注的是不同译作与原作文本之内的语言转换关系,是翻译学的内部史,不是历史学感兴趣的领域;而20世纪末的中国翻译史研究开始关注历史上对目的语社会产生重大影响的翻译活动,藉此反映一个时代的面貌和文化碰撞的复杂过程,是翻译学的外部史,同时也是历史学“西学东渐”研究的兴趣所在。这类翻译史研究同时属于翻译学和历史学。翻译学长于文本对比,历史学长于文献考据,两个学科的方法论在翻译史领域可以形成有效的互补。

## 三、翻译史研究者需要修炼的几项基本功

“怎样才能做到拓展史料并有效地进行翻译史研究”是学员们最关心的问题。针对同学们的提问,各位教授就翻译史研究方法论问题希望同学们加强以下几项学术基本功:

### 1. 随时掌握学术行情,训练敏锐的选题目光

诸位学者都十分强调了解“学术行情”(包括研究方法和学术热点)的重要性。只有熟悉翻译理论、翻译史领域的整体研究状况和最新动向,培养出敏锐的学术触觉,才有机会在广泛的阅读中找到有深挖价值的学术线索。例如,黄克武就曾从广泛的阅读中发现20世纪20年代上海《申报》刊登的英国药品广告过于有所谓的中国特色,由此敏锐地发现其中可能存在的翻译问题。经过与同时期该药品在英国、美国、澳大利亚等国报纸上的英文广告对比,黄克武(1998)发现《申报》上的广告翻译凸显了20世纪初上海的海域文化与生活观念。又如,邹振环在清末民初的大量文献中发现很多关于当时译本的读后感,他及时做好札记,在进一步挖掘下完成了对中国翻译史研究有很大贡献的《影响中国近代社会的一百种译作》。这种自下而上的、从阅读中发现问题的研究路向才是推动学科发展的正确路向。

### 3. 敢于质疑和假设,训练独立思考和创新的能力

在研讨中,几位学者都提到严谨治学和避免学术浮躁的问题。历史是复杂的,研究者不能为了所谓结论而随意将历史简单化,对于他人的结论,研究者也不该草率照搬。例如,邹振环提到晚清时期很多传教士的译作都只写一个堆积层,但实际上多数译作都不是独立完成,必须考虑到可

有一些中方译者没有署名,译者在合作的过程中如何博弈和操纵的又是一个堆积层;晚清以来中国的发展受到外部文化的强烈影响,更是蕴藏丰富翻译史料的宝藏,至今很多翻译活动和翻译出版活动都有待研究。例如,欧洲耶稣会自1846年在上海建立土山湾印书馆到1950年翻译发行了大量宗教及文学作品,其翻译赞助身份和其翻译活动的影响都会给翻译研究带来启迪。

### 2. 围绕翻译史广泛阅读各学科成果,训练立体还原历史语境的能力

学者们强调的另一点是翻译史研究不能只阅读本学科已有的研究成果,否则很容易陷入人人亦云和炒冷饭的困境。王宏志以研究鸦片战争中的官方翻译活动为例,建议研究者阅读历史学、政治学等相关学科的研究资料,了解中英当时的政治关系、商业贸易和传教士在当时的活动、中国朝廷和英国政府的事务规范和情报渠道等。邹振环举例说,如果研究同文馆,一定要研究中国的教育史。对历史上某个翻译活动如何发生、产生什么影响了解得越多,就越容易抛开一些想当然的错误假设,更多地思考翻译活动背后的本质性联系。

### 3. 敢于质疑和假设,训练独立思考和创新的能力

在研讨中,几位学者都提到严谨治学和避免学术浮躁的问题。历史是复杂的,研究者不能为了所谓结论而随意将历史简单化,对于他人的结论,研究者也不该草率照搬。例如,邹振环提到晚清时期很多传教士的译作都只写一个堆积层,但实际上多数译作都不是独立完成,必须考虑到可

能的匿名译者。研究者在作史实判断的时候应尽量避免转引,尽可能多地找到历史佐证,让严谨成为一种习惯。

同时,学者们鼓励同学们在较为严谨的史实支撑与合理的逻辑下勇于提出自己的质疑、假设。王宏志以自己对照的研究为例,针对《域外小说集》销量很低的原因之一是短篇小说在当时还不被接受”这个论断提出质疑,通过大量的史实考证,修订这个值得商榷的结论。邹振环则将自己的博士论文《晚清西方地理学在中国》作为大胆假设的案例,讲解如何通过合理设定“晚清西方地理学”影响程度的几个指标,较有说服力地说明了西方地理学在晚清的形成和巨大影响。

自霍姆斯、图里等学者提出描述性翻译研究方法以来,翻译学研究方法打通了一条重要经脉,显示出蓬勃的活力。历史上诸多被忽视却耐人寻味的翻译活动走进翻译研究者的视野,使翻译史研究成为翻译学中最富生产力的研究领域。中国历史形态极为丰富,其对外交流曲折多变、错综复杂,是翻译史研究可以采掘的丰富宝藏。这次中国翻译史研究暑期班用资深学者们高屋建瓴的学术眼光和春风化雨的学术教诲,为从事翻译史研究的青年学者们指明了研究方向。随着更多学者以正确的研究方法加入到中国翻译史研究的队伍中来,中国翻译史将成为中国译学研究成果最为丰硕的一个分支。

◎ 张莹  
上海外国语大学高级翻译学院  
讲师  
swgfzhangying@yahoo.com.cn